

E10 - The Training Camp Begins!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] (Flashback) Momo

The things you couldn't put into words
are right there, like, "Yes, that's it!"

[00:05] (Flashback) Ryo

I've never really empathized
with others much.

[00:07] (Flashback) Momo

I do feel threatened by Ban-san.

[00:09] (Flashback) Momo

But just as much, I want to
see them singing side by side.

[00:14] (Flashback) Momo

Those feelings aren't compatible,
but it's how I feel!

[00:17] (Flashback) Momo

Because there are people who look up at us,

[00:19] (Flashback) Momo

at the very least, I want to keep
smiling in front of those people!

[00:22] (Flashback) Momo

It's the reason I desperately pretend
I'm floating when I can't even fly.

[00:26] (Flashback) Ryo

This is why I don't like idols.

SIGN The Training Camp Begins!

[02:10] Riku

An offer from *Friends Day*?

[02:11] Tsumugi

That's right.

[02:12] Tsumugi

It's Akebono TV's annual
24-hour charity program!

[02:19] Mitsuki

I know that show! I've been
watching it since I was a kid.

[02:21] Mitsuki

We get to be on that?

[02:23] Tsumugi

Yes! Not only that, the offer
isn't just to act as hosts,

[02:26] Tsumugi

but to appear as personalities.

[02:28] Riku

Wow!

[02:30] Tsumugi

The main personalities are Re:vale.

[02:32] Tsumugi

In addition to IDOLiSH7, TRIGGER will
be appearing as personalities as well.

[02:35] Sogo

We get to do another big job
with Re:vale and TRIGGER.

[02:39] Riku

Yeah.

[02:40] Yamato

A 24-hour broadcast, huh? I don't
know if I have the stamina for that.

[02:42] Iori

Friends Day gets high ratings every year.

[02:45] Iori**

The program itself has a good image,

[02:46] Iori

*and personalities appearing on
the show go down in history.*

[02:50] Iori

It's nothing but beneficial for IDOLiSH7.

[02:52] Iori

*But appearing alongside TRIGGER and
Re:vale yet again will diminish our value.*

[02:55] Tamaki

At the orphanage, I used to carry
the collection box during festivals.

[02:59] Riku

We get to help people.
That's what we want to do.

[03:00] Iori

*And we're likely to earn people's contempt
if they think we're bulldozing our way in.*

[03:03] Nagi

I've already experienced a 24-hour
marathon watching *Cocona* DVDs.

[03:09] Iori

*Since we're just becoming popular,
we have no reason to refuse.*

[03:12] Iori

*Re:vale are the main personalities.
At the very least...*

[03:17] Tsumugi

*I'm sure it'll be a difficult job,
but please do your best.*

[03:21] All

Yeah!

[03:25] Iori

At the very least,

[03:28] Iori

*if Yaotome Productions would
turn down the offer...*

[03:34] Gaku

*Friends Day? Re:vale and IDOLiSH7
are going to be on it, too?*

[03:39] Sosuke

*It's good publicity and good for our
image. We have no reason to refuse.*

[03:43] Sosuke

*Like it or not, you'll be
appearing on the show.*

[03:45] Tenn

No complaints here.

[03:47] Ryu

*I'm happy with this cast, and singing
at Friends Day is an honor.*

[03:51] Anesagi

It's a long live broadcast.

[03:54] Anesagi

*Be careful not to let the other
groups influence you too much.*

[03:57] All

Got it.

[03:58] Sosuke

*Friends Day, not long after
the inaugural concert...**

[04:02] Sosuke*

*Though these three groups have become the
faces of the idol boom, this is too hasty.*

[04:09] Sosuke

*I don't like how it seems like TRIGGER
is being sold as part of a package deal.*

[04:17] Sosuke

We need to stop this trend somewhere.

[04:21] Sosuke

*If only Re:vale would suddenly fall ill
and let TRIGGER be the main personalities.*

[04:31] Okazaki

Congratulations on becoming the
main personalities of *Friends Day*.

[04:34] Momo

Thanks. It's a big job,
but we'll do our best.

[04:38] Yuki

I know you and I can do it, Momo.

[04:44] Yuki

Also...

[04:52] Yuki

I was too harsh the other day.

[04:56] Yuki

I was wrong. I'm sorry.

[05:01] Yuki

You care greatly for me,

[05:05] Yuki

but I also care greatly about you.

[05:08] Momo

Yuki...

[05:10] Okazaki

Great. You managed to say that
to a person this time, Yuki-kun.

[05:15] Okazaki

I'm glad you two were able to make up.

[05:17] Okazaki

Let's do our best at *Friends Day*.

[05:19] Momo

Yeah.

[05:22] Yuki

Huh?

[05:24] Yuki

Shimooka-san's not going to be
there? But he appears every year.

[05:28] Momo

What? Really?

[05:29] Okazaki

Apparently he declined the
offer. He's not feeling well.

[05:34] Momo

But he said he wanted to be
on it until the day he died,

[05:37] Momo

even if it was for only five minutes.

[05:39] Yuki

A few other regulars are missing, too.

[05:43] Okazaki

Apparently there were some last-minute changes to the supporting cast.

[05:51] Momo

There aren't any famous people from Tsukumo.

[05:54] Both

What?

[05:55] Momo

That rat is practically telling us he's rigged a bomb.

[06:09] Yuki

I see.

[06:12] Yuki

Either way, it'll be a sleepless night.

SIGN Akebono TV

SIGN Head Office

SIGN Large Meeting Room Akebono TV Friends Day Production Meeting

[06:24] Director

That's the rough plan for *Friends Day*.

[06:28] Director

We'll send out the details later once they've been worked out by each section.

[06:34] Yamato

Don't be so nervous.

[06:34] Director

This year will be even more difficult than it has been in the past...

[06:37] Iori

This meeting is attended by an impressive crowd.

[06:40] Iori

You can tell the nation's TV stations

[06:42] Iori

are devoting all their energy to producing this program.

[06:45] Director

The most important thing to keep in mind is the intent of this program.

[06:49] Tamaki

What does "intent" mean?

[06:51] Yamato

Tama!

[06:53] Director

It's the program's objective.

[06:55] Director

Any explanation I'd give would be too stuffy.

[06:57] Chief P

In other words, the theme
of *Friends Day* is love.

[07:01] Chief P

Our goal is to help people in need.

[07:05] Tamaki

Help people in need...

[07:07] Chief P

That might take some time,

[07:09] Chief P

but we can tell viewers that there

[07:11] Chief P

are people living in all kinds
of situations all over Japan.

[07:15] Chief P

Sick people, children without families,
people who have lost their jobs.

[07:20] Chief P

It's important, but it's not
easy to communicate that

[07:24] Chief P

to people who aren't interested.

[07:25] Chief P

What we want is for you to present that
in an accessible and friendly way,

[07:32] Chief P

like the name of the show suggests.

[07:35] Tamaki

I think I get it. I want to do a good job.

[07:39] Director

It'd be a problem if you didn't.

[07:42] Tamaki

I said I would!

[07:44] Sogo

Tamaki-kun!

[07:47] Chief P

Anyway...

[07:53] Chief P

This is your first mission!

SIGN Prelude! 24-hour Training Camp

SIGN "Write a Theme Song in 24 Hours"

SIGN Prelude! 24-hour Training Camp "Write a Theme Song in 24 Hours"

[08:05] All

What?

[08:08] Momo

Huh?

[08:10] Chief P

You'll be heading to your training camp now.

[08:14] Momo

Training camp? For the next 24 hours?

[08:17] Momo

What about tomorrow's jobs?

[08:19] Yamato

What about a change of clothes?

[08:20] Yamato

Underwear and toothbrushes?

[08:22] Chief P

You'll have to buy those.

SIGN Mitsuki And that's how we suddenly ended up on our way to a training camp in Atami

[08:24] Mitsuki

Huh?

[08:25] Mitsuki

Uh, "And that's how we suddenly ended up on our way to a training camp in Atami—"

[08:31] Mitsuki

Wait, Atami?!

SIGN Shizuoka Prefecture

Atami

SIGN Prelude! 24-hour Training Camp

SIGN Time Remaining

SIGN Prelude! 24-hour Training Camp

SIGN Boarding House

SIGN Time Remaining

[08:51] Sogo

Wow, it's pretty big.

[08:57] Tamaki

Whoa, it's huge.

[09:04] Tamaki

Look at all these futons!

[09:06] Nagi

Oh! Tamaki, let's dive in!

[09:09] Both

Yeah!

[09:11] Iori

Please don't mess them up.

[09:12] Nagi

Very soft!

[09:14] Tamaki

So soft!

[09:16] Riku

I had so much fun on the bus.

[09:19] Riku

We had a view of the ocean. It was so pretty.

[09:20] Riku

Right, Tenn-ni—

[09:21] Riku

Kujo-san.

[09:24] Tenn

Indeed.

[09:27] Ryu

Tenn can't turn off his public persona since cameras are rolling all the time.

[09:32] Gaku

Will that last until the end?

[09:34] Tenn

Because you were talking to me the whole time, it was a fun trip.

[09:38] Tenn

I was worried that I might get carsick, but because of you, I was fine.

[09:43] Tenn

Thank you, Nanase-san.

[09:44] Okazaki

Cameras will be rolling during all 24 hours of the training camp, right?

[09:49] Anesagi

Be careful when you edit this.

[09:52] Anesagi

I'll be checking to make sure there's nothing in there

[09:55] Anesagi

that will damage TRIGGER's image.

[10:01] Yuki

Write a song in 24 hours?

[10:05] Yuki

But I can't do things spontaneously...

[10:09] Momo

It's okay! You're a genius! You're so handsome!

[10:16] Yamato

Hey, there's booze.

[10:18] Mitsuki

That's for tonight's closing party.

[10:20] Mitsuki

We've got things to do before then...

[10:28] All

Cheers!

[10:43] Anesagi

After everything I told them...

[10:45] Okazaki

They were bound to get

off to a leisurely start.

SIGN Prelude! 24-hour Training Camp

SIGN Time Remaining

SIGN Time Remaining

[10:57] Gaku

You guys...

[10:58] Yamato

You're the one who jumped
at the chance, Yaotome.

[11:00] Momo

Mitsuki, do we have anything stronger?

[11:03] Mitsuki

What?

[11:04] Sogo

Oh, no! I couldn't.

[11:06] Tamaki

Yukirin, don't do it!

[11:07] Ryu

I never thought I'd hear
Gaku shout "wasshoi."

[11:12] Mitsuki

How was the fan reaction?

[11:14] Gaku

Kinda mixed. I had fun, though.

[11:17] Sogo

Just one, then.

[11:17] Iori

Shouldn't we start making progress?

[11:20] Iori

We have a lot of decisions to make.

[11:23] Momo

Oh, yeah! I watched the
Summer Island Music Festival.

[11:26] Momo

It brought tears to my eyes.
You should've invited us.

[11:29] Nagi

It was unforgettable.

[11:33] Ryu

It was awesome.

[11:45] Ryu

It'd been bothering me ever since
I learned the circumstances.

[11:48] Ryu

Talk about a weight off my shoulders.

[11:49] Anesagi

Cut that!

[11:51] Staff

'Kay.

[11:53] Tsumugi

Um...

[11:53] Anesagi

Don't say a word.

[11:57] Gaku

By the way, Nikaido, have you been okay since then?

[12:00] Yamato

More or less.

[12:02] Yamato

Since he retired, industry people have changed the way they interact with me.

[12:07] Gaku

How so?

[12:09] Yamato

They're all, "I sure owe a great deal to your old man."

[12:13] Yamato

I've been fighting back with, "Shut up. I'll spill the beans."

[12:16] Tsumugi

I'm sorry!

[12:18] Tsumugi

Please don't use this part.

[12:20] Staff

'Kay.

[12:21] Okazaki

They're pretty drunk.

[12:27] Mitsuki

Momo-san, you sure can handle your liquor.

[12:30] Momo

I'm used to entertaining.

[12:31] Momo

As long as I drink water and use the toilet,

[12:33] Momo

I can reset three times in one night.

[12:36] Mitsuki

Wow...

[12:37] Mitsuki

Anyway, has anyone ever tried to pick on you?

[12:40] Momo

Oh, totally. Let's see...

[12:41] Okazaki

We can't use this!

[12:43] Staff

'Kay.

[12:44] Ryu

Yuki-san.

[12:46] Ryu

You switched from doing romance dramas to serious ones, yeah?

[12:50] Ryu

Is it true that it's 'cause popular actresses won't costar with you anymore?

[12:55] Yuki

They're the ones who asked me out

[12:57] Yuki

and then refused to costar with me.

[12:58] Sogo

Tsunashi-san is talking!

[12:59] Yuki

Young actresses can be so scary.

[13:02] Yamato

Talk about lame. By the way, who was it?

[13:05] Yuki

Well...

[13:06] Okazaki

We can't use this, either!

[13:07] Okazaki

We really can't use this!

[13:12] Staff

I used to like Re:vale, too...

[13:13] Anesagi

They keep discussing nothing but dicey subjects.

[13:17] Okazaki

My stomach hurts...

[13:18] Tsumugi

I'm going to hide the alcohol!

[13:19] Tenn

Green light, green light, red light!

[13:30] Tenn

Green light, green light, red light!

[13:34] Nagi

Fly away!

[13:46] Sogo

Where's the alcohol?

SIGN Please have conversations we can actually use

SIGN Wonderful Turmeric EX

[13:48] Sogo

"Please have conversations

we can actually use."

SIGN Prelude! 24-hour Training Camp

SIGN Time Remaining

[13:59] Momo

Okay, now the real work begins!

[14:02] Momo

Let's write a theme song!

SIGN Theme: "Love!!!"

SIGN Come up with ideas! Split into groups! Take action!

[14:04] Momo

Iori, you're in charge.

[14:05] Iori

Okay.

[14:05] Iori

We'll begin by brainstorming concrete ideas,

[14:08] Iori

then break into groups and
confirm the work needed.

[14:10] Iori

Finally, we'll use our remaining
time to establish a schedule.

[14:13] Mitsuki

The theme is love, huh?

[14:15] Gaku

There are all kinds of love, like love
for family, love for your spouse.

[14:19] Riku

Love for your spouse...

[14:22] Riku

Hasn't Re:vale quit doing their
married couple routine recently?

[14:26] Momo

Oh, that.

[14:27] Iori

Please don't derail the conversation.

[14:28] Momo

We're sort of in a slump. It started
to get a little embarrassing.

[14:31] Gaku

After five years of doing it?

[14:32] Yuki

Since I'm responding to his material,
I make sure I'm always ready.

[14:38] Mitsuki

You sound like a couple of comedians.

[14:40] Iori

Nii-san, please don't

encourage the derailment.

[14:41] Ryu

Speaking of material, Nagi-kun,
I heard you know a lot of languages.

[14:45] Iori

Can any of you hear me over there?

[14:46] Nagi

My excellence isn't a joke.

[14:50] Iori

Are you listening? You two!

[14:52] Ryu

Can people who speak lots of
languages learn dialects, too?

[14:56] Ryu

Think you could learn Uchinaguchi?

[14:58] Nagi

There is no language in this
world that I cannot learn.

[15:03] Ryu

Really? I'll teach you, then!

[15:05] Ryu

(Hi, how are you?)

[15:05] Ryu

Haisai, chagan june?

[15:07] Nagi

H-Haisai...

[15:09] Iori

What are you even discussing?

[15:09] Ryu

Haisai, chagan june?

[15:11] Nagi

chaga...

[15:12] Yamato

Love for one's hometown.

[15:13] Gaku

Definitely love for one's hometown.

[15:20] Tamaki

Yeah. Yeah. Yeah.

[15:21] Iori

Look! Yotsuba-san got bored
because we're not doing anything.

[15:28] Mitsuki

Wh-What is that?

[15:29] Riku

When did that get there?

[15:31] Gaku

It's been there the whole time, Nanase.

SIGN Instructions

SIGN That would make for a dull video. Please draw lots to determine groups for cooking dinner, grocery shopping, etc.

[15:36] Yamato

Hey, they're criticizing our idea.

SIGN Prelude! 24-hour Training Camp

SIGN Time Remaining

SIGN Time Remaining

[15:44] Riku

Ready, and pull!

[15:47] Riku

I'm in the evening entertainment group.

[15:49] Sogo

Me, too.

[15:50] Ryu

So am I.

[15:51] Ryu

Are we supposed to do fun things?

[15:53] Ryu

How about a test of courage?

[15:54] Yamato

Looks like we formed a "clueless about evening entertainment" group.

[15:58] Riku

What's yours, Yamato-san?

[15:59] Yamato

Shopping group. What a pain.

[16:02] Yuki

I don't know where the store is, though.

[16:04] Mitsuki

Keep walking and we'll get there eventually.

[16:06] Yamato

Mitsu, you have a terrible sense of direction.

[16:09] Tamaki

Who's in the dinner group?

[16:11] Nagi

I'm responsible for dinner.

[16:13] Momo

Me, too. I suck at cooking, though.

[16:16] Gaku

I'm responsible for cleaning the bath and laying out the futons.

[16:19] Iori

So am I.

[16:21] Riku

Kujo-san, what group did you get?

[16:25] Tenn

BGM.

[16:26] All

What?

[16:29] Tenn

BGM.

[16:35] Mitsuki

BGM? Seriously?

[16:36] Momo

That's hilarious. Are you taking requests?

[16:39] Nagi

Yeah! Could you put on the *Cocona* OP?

[16:43] Mitsuki

Nagi, don't.

SIGN Prelude! 24-hour Training Camp

SIGN Time Remaining

SIGN Time Remaining

[16:51] Both

We're back...

[16:57] Tenn

Didn't you go grocery shopping?

[17:03] Yamato

Mitsu got lost and led us into a thicket.

[17:08] Mitsuki

Yuki-san said he didn't want to walk anymore, so we hitchhiked.

[17:14] Yuki

Then the driver said there was a girl behind us.

[17:23] Tamaki

A ghost!

[17:27] Yamato

It's not like we could chase her off, so we asked him to give us a ride anyway.

[17:33] Tamaki

You brought her with you!

[17:35] Yuki

It used to happen to me all the time.

[17:38] Yuki

Girls would follow me home after concerts.

[17:42] Mitsuki

Impressive.

[17:43] Tamaki

Don't just stand there being impressed! Do something about her!

[17:50] Tamaki

She didn't follow us in here, did she?

[17:55] Nagi

I'd gladly welcome a lady.

[17:58] Nagi

We'll have to prepare dinner for thirteen.

[18:01] Tamaki

Nagicchi, you're okay with women
who aren't flesh and blood?

[18:08] Momo

Curry for dinner, huh?

[18:10] Momo

Vegetable skins and rinds melt
off when you boil them, right?

[18:13] Momo

Whatever. Chop up the ingredients,
throw them in a pot with the roux,

[18:16] Momo

and it'll turn into curry.

SIGN °Don't try this at home!

[18:18] Tamaki

Let's add pudding as a secret ingredient!

[18:19] Nagi

Amazing. Let's add some
herbs and spices as well.

[18:26] Nagi

Volcano!

[18:27] Momo

Wow, looks like real curry.

SIGN *Don't try this at home!*

[18:33] Sogo

A test of courage, huh?

[18:35] Sogo

What should we do?

[18:37] Ryu

Should we hide behind trees and scare people?

[18:40] Riku

What?

[18:44] Riku

*The girl the shopping group brought home
said she'd help us test their courage.*

[18:48] Ryu

The girl they brought home?

[18:49] Sogo

Do you see something?

[18:50] Riku

*Apparently she can blow on
the backs of their necks.*

[18:55] Ryu

I suddenly felt a chill.

[18:59] Sogo

*That's amazing. There
really is someone there.*

[19:02] Riku

*She said she's going to
the bathroom to practice.*

[19:11] Gaku

*The lights shut off and
the faucet turned on!*

[19:13] Iori

Someone grabbed my leg!

[19:15] Ryu

She's brilliant...

[19:16] Sogo

Real ghosts are a cut above the rest.

SIGN Time Remaining

[19:48] Yuki

Huh...

[19:56] Sogo

Hand over your entrails!

[19:56] Tamaki

Gakkun, over there! Gakkun, look!

[20:05] Iori

Nii-san?

[20:06] Mitsuki

What was that?

[20:06] Yamato

The fear just get to you now?

[20:08] Mitsuki

That's not it, idiot.

[20:10] Iori

What happened?

[20:12] Mitsuki

It felt like someone touched my leg.

[20:15] Iori

Someone grabbed my leg earlier, too.

[20:17] Yamato

You brothers have that in common, too?

[20:19] Iori

That's not the issue.

SIGN Time Remaining

[20:32] Sogo

Tamaki-kun, I have some King Pudding.

[20:35] Tamaki

Shut up! Why'd you have to hang upside down?

[20:44] Sogo

Kujo-san?

[20:47] Tenn

Don't cry. It's okay.

[20:51] Tamaki

*You're the only one who's
nice to me, Tenn Tenn.*

[20:55] Tamaki

Tenn Tenn...

[20:57] Tenn

Is the girl who helped you still around?

[21:00] Riku

Yeah.

[21:01] Tenn

It's getting late. Ask her to leave.

[21:04] Tenn

Make sure you thank her, too.

[21:07] Riku

She says she doesn't want to leave.

[21:09] Tenn

She has to. We live in different worlds.

[21:16] Tenn

She can't stay here with us forever.

[21:24] Riku

*She says she wants to listen
to a song before she leaves.*

[21:27] Riku

She says she was a Zero fan.

[21:30] Tenn

Sure. I'll sing her one of Zero's songs.

[21:38] Tenn

Thank you for tonight.

[22:49] Momo

Tenn sounds good solo, too.

[22:51] Yuki

You're right.

[22:55] Gaku

He sounds good solo, but...

[22:57] Ryu

I prefer the three of us singing together.

[23:00] Gaku

Yeah.

[23:19] Riku

IDOLiSH7, TRIGGER, and Re:vale live in
different worlds, each with their own dreams.*

[23:27] Riku

*Right now we're here
smiling in the same place,*

[23:30] Riku

but there may never be another day like this.

[23:33] Riku

Tonight is a special night.

SIGN Next Time

SIGN "Meticulous Malice"

SIGN Prelude! 24-hour Training Camp

SIGN Time Remaining

Revision #1

Created 2024-01-01 22:37:36 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 22:37:38 UTC by whimsee